



Personal Proficiency Trainer

Summer Series
June 2009 Edition

Complete Transcript
with Full Translation

Edición de Junio - ¡El primer mes de verano!

¡Por fin, el verano ha llegado! Finally, summer has arrived! For those of you who like the warm weather as much as I do, June 21 is practically a holiday. Summer Solstice brings long days and warm weather. They say that spring is a tough act to follow and that's why June was created. Do you have big summer plans? I've heard it is good luck to get married in the month of June!

For me, summer is a great time for going barefoot, enjoying the sun, and learning Spanish! With so many people out and about, it is a great season to meet some new people and practice our Spanish with them.

To help you with your goal of speaking Spanish, this month we will focus on some getting-to-know you conversations. In our beginning conversations, we will get to know Claudia from Argentina and learn how to ask her about her home country. We will also meet a new speaker from Mexico City, Jorge, and talk to him about his experience with the United States.

In our advanced conversations we'll focus on another very common conversation topic that is currently being talked about everywhere in the world--the economy. We'll also talk about employment with Jorge and Chris from Mexico.

¡Buena suerte! Y ¡feliz vacaciones de verano! (happy summer vacation!)

CONVERSATIONS:

~BEGINNING~

Una Amiga de Argentina (A Friend from Argentina)

Speakers: César from Michoacán, Mexico and Claudia from Mendoza, Argentina.

It's easy to start a conversation with a native speaker. Simply introduce yourself, then ask them where they are from. You can follow up with some questions about their home country or about the differences they have noticed with your country.

César	Hola ¿cómo están? Me llamo César y soy de México. El día de hoy, vamos a conocer a una linda persona, una linda chica que está con nosotros--[Claudia: Oh, gracias].
-------	--

Hello, how are you (plural)? My name is Cesar and I am from México. Today, (The day of today) we are going to meet a lovely person, a lovely girl who is with us-- [Claudia: Oh, thanks].

César	Y le vamos a pedir, eh, le vamos a hacer algunas preguntas para conocerla. Ehm, ¿cómo te llamas?
-------	--

And we are going to ask her to, uh, we're going to ask (make) her some questions to get to know her. Um, what is your name?

Claudia	Yo me llamo Claudia.
---------	----------------------

My name is Claudia.

César	Claudia. ¿De dónde eres Claudia?
-------	----------------------------------

Claudia. Where are you from Claudia?

Claudia	Soy de Mendoza, Argentina.
---------	----------------------------

I am from Mendoza, Argentina.

César	Argen...y ¿dónde está Argentina?
-------	----------------------------------

Argen...and where is Argentina?

Claudia	Argentina está en Sudamérica. Es el último país de Sudamérica. Está al lado de Chile y, y abajo de Brasil.
---------	--

Argentina is in South America. It's the last country of South America. It's next to Chile and, and below Brazil.

César Y ¿qué idioma se habla en Argentina?

And what language do they speak in Argentina?

Claudia Bueno, en todo Sudamérica se habla español, pero no en Brasil; en Brasil se habla portugués. Es el único país de Sudamérica que no se habla español.

Well, in all of South America they speak Spanish, but not in Brazil; in Brazil they speak Portuguese. It's the only country of South America that doesn't speak Spanish.

César Dime Claudia, ¿cuál es la comida más común en Argentina?

Tell me Claudia, what is the most common food in Argentina?

Claudia Bueno en Argentina se come mucho, ehm, la carne asada, ehn, y también hay mucha influencia italiana, entonces las pastas son muy común en Argentina, muy ricas.

Well in Argentina they eat a lot of, uh, of grilled meats, um, and there is also a lot of Italian influence, so the pastas are very common in Argentina, very good (tasty).

César Ah, y ¿te gusta cocinar algo en particular?

Oh, and do you like to cook anything in particular?

Claudia Ehn, sí bueno, mi abuelita, por ejemplo, que vino de Italia, ella hacía siempre el pan casero y a mí me gustaba ayudarle mucho cuando hacía el pan casero, las pastas caseras, y bueno todo eso de comida italiana.

Um, yes well, my grandma, for example, who came from Italy, she always made homemade bread and I liked to help her a lot when she would make the homemade bread, the homemade pastas, and well all that Italian food.

César Oh excelente. Y dime Claudia, ¿en dónde vives ahora?

Oh great. And tell me Claudia, where do you live now?

Claudia Bueno, ahora, estoy viviendo en Estados Unidos.

Well, now, I am living in the United States.

César Aha. Y ¿vives sola o vives con tu familia?

Uh huh. And do you live alone or do you live with your family?

Claudia	Yo me casé y soy mamá de tres niños.
---------	--------------------------------------

I got married and I am a mother of three children.

César	Tres niños. Y ¿qué edad tienen los niños?
-------	---

Three children. And how old are the children?

Claudia	Ehn, el niño, el más grande es un niño y tiene doce años y se llama César Alexander. La mediana, bueno es una niña y tiene ocho años, se llama Sabrina Crystal. Y la más chiquitita tiene seis años y se llama Cindy Araceli.
---------	---

Um, the boy, the biggest is a boy and he is twelve (has twelve years) and his name is Cesar Alexander. The middle child, well she is a girl and she is eight, her name is Sabrina Crystal. And the littlest is six and her name is Cindy Araceli.

César	Ay, qué bonitos nombres. Y dime una cosa, ¿tienes hermanos y hermanas?
-------	--

Oh, what nice names. And tell me something, do you have brothers and sisters?

Claudia	Sí, yo soy la, la más chiquitita, yo soy la más joven de cinco. Tengo dos hermanos y dos hermanas.
---------	--

Yes, I am the, the littlest, I am the youngest of five. I have two brothers and two sisters.

César	¿Y ellos viven en Argentina o viven en Estados Unidos?
-------	--

And do they live in Argentina or do they live in the United States?

Claudia	Algunos en Estados Unidos y otros en Argentina.
---------	---

Some in the United States and others in Argentina.

Una Amiga de Argentina, Part II

Speakers: César from Michoacán, Mexico and Claudia from Mendoza, Argentina.

Some great ideas of questions to ask a native speaker to get a conversation going are the climate/weather in their country, the reason they traveled to your country, and their experience learning English. Let's find out what Claudia from Argentina likes best about living in the United States.

César	Dime una cosa, ¿cómo es el clima, cómo es, este, cómo se vive en Argentina en cuanto al clima de diferencia? ¿Qué diferencia hay en Estados Unidos, dónde vives, con el clima de Argentina?
-------	---

And tell me something, what is the climate like, how is, um, how do they live in Argentina differently with regards to the climate? What difference is there in the United States, where you live, with the climate of Argentina?

Claudia	Bueno, igual que en Estados Unidos, ehn, de acuerdo al estado donde uno esté viviendo es...el clima es diferente. En Argentina es igual. En el sur--en el norte de Argentina es muy cálido, muy tropical. Y en el sur de Argentina es muy frío, entonces los inviernos son muy fuertes. Y en el norte no, no es así, es muy caluroso.
---------	---

well, just like in the United States, um, according to the state where one is living it's... the climate is different. In Argentina it's the same. In the south--in the north of Argentina it's very warm, very tropical. And in the south of Argentina it's very cold, so the winters are very strong. And in the north it's not like that, it's very hot.

César	Y dime Claudia, ¿qué es lo que más te gusta de Estados Unidos?
-------	--

And tell me Claudia, what is it that you like most about the United States?

Claudia	Ehm, bueno, me gusta la igualdad que hay en cuanto a los derechos. Me gusta la oportunidad que hay para, para trabajar, para salir adelante, y especialmente que no, para los trabajos, no hay discriminación. Entonces, esa parte me gusta mucho porque si yo tengo más de cincuenta años, igual, puedo tener la misma oportunidad para trabajar que alguien de veinte. En Argentina es un poco, un poco diferente.
---------	--

Um, well, I like the equality that there is in regards to rights. I like the opportunity that there is to, to work, to get ahead, and especially that (there isn't), for the jobs, there isn't discrimination. So, I like that part a lot because if I am over fifty years old equally, I can have the same opportunity to work as someone who is twenty. In Argentina it's a little, a little different.

César	Y dime algo, ¿qué es lo que más extrañas de Argentina?
-------	--

And tell me something, what is it that you miss most about Argentina?

Claudia	Ehn, todo menos el gobierno.
---------	------------------------------

Um, everything except the government.

César	¿Qué es todo? En la lista de todas las cosas que más extrañas, ¿cuál sería la primera?
-------	--

What is everything? In the list of all the things that you miss most, what would be first?

Claudia	La primera, bueno la familia por supuesto. La familia, la comida, los amigos, ehm, los parques grandes, la sociabilidad, pero, lamentablemente no hay oportunidades de trabajo como aquí en Estados Unidos.
---------	---

the first, well my (the) family of course. My (the) family, the food, my friends, um, the big parks, the sociability (friendliness), but, unfortunately there aren't work opportunities like here in the United States.

César	Y dime una cosa, ¿cómo se te ha hecho para aprender inglés?
-------	---

And tell me something, how has learning English gone for you?

Claudia	¿Aprender inglés? Ehm, bueno, eh, por ejemplo para mis hijos ha sido muy fácil. Como niños ya, ya son bilingües. Ehm para mi es un poquito, un poquito más, más difícil; pero allí estoy, por lo menos ya la gente me está entendiendo.
---------	---

Learning English? Um, well, uh, for example for my children it has been very easy. As children they're already bilingual. Um for me it's a little, a little more, more difficult; but there I am, at least people are understanding me now.

César	Excelente. Espero que esta experiencia, esta conversación les ayude para aprender un poquito más el, el idioma español que es tan bello y por el día de hoy vamos a, a despedirnos. Me dio mucho gusto conversar contigo Claudia. Y qué todos tengan muy buena tarde.
-------	---

That's great. I hope that this experience, this conversation helps you to learn a little better (more) the, the Spanish language that is so beautiful and for today we are going to, to say good bye. It was nice (a pleasure) chatting with you Claudia. And may you all have a very nice afternoon.

Claudia	Gracias, yo también me sentí muy cómoda. Me, me divertí mucho y bueno siempre es lindo hablar de, del país de uno y de donde uno está viviendo aquí, también estar agradecida con, con Estados Unidos.
---------	--

Thanks, I also felt very comfortable. I had a lot of fun and well it's always nice to talk about, about one's country and about where one is living here, also being grateful with, with the United States.

César	Perfecto, gracias Claudia.
-------	----------------------------

Perfect, thanks Claudia.

Claudia	Ok, gracias a ti.
---------	-------------------

Ok, thanks to you.

~BEGINNING / INTERMEDIATE~

Venir a los E.U. (Coming to the U.S.)

Speakers: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

Let's start a conversation with a "señor" from Mexico and find out how well he is getting accustomed to living in the United States. Let's ask him what he misses most about his home country.

Alan	Hola, ¿qué tal? Buenos días.
------	------------------------------

Hello, how are you doing? Good morning.

Alfonso	Oh sí, buenos días.
---------	---------------------

Oh yes, good morning.

Alan	Y disculpe, ¿cómo se llama Ud.?
------	---------------------------------

And excuse me, what's your name?

Alfonso	Oh, yo me llamo Alfonso.
---------	--------------------------

Oh, my name is Alfonso

Alan	Oh, y ¿de dónde viene?
------	------------------------

Oh, and where are you from?

Alfonso	Vengo de México, la ciudad de México. Y, y, ¿y tú?
---------	--

I am (come) from Mexico, Mexico City. And, and, and you?

Alan	Oh, yo me llamo Alan. Yo vengo de aquí, de Estados Unidos.
------	--

Oh, my name is Alan I come from here, from the United States.

Alfonso	Oh es de aquí.
---------	----------------

Oh, you're from here.

Alan	¿Cuán...cuánto tiempo lleva Ud. viviendo aquí?
------	--

How...how long have you been living here?

Alfonso	Bueno, tengo un poco tiempo, en realidad son como quince días que estoy aquí, ¿no?
---------	--

Well, I have been (here) a little while, actually it's about fifteen days (2 weeks) that I've been here, right?

Alan	Y ¿qué tal le gusta este país?
------	--------------------------------

And how do you like this country?

Alfonso	Bueno, sí me gusta este país porque es muy diferente a mi país. Es un país muy moderno, muy avanzado, ahm, y obviamente la gente también se ve diferente.
---------	---

Well, yes I like this country because it's very different from my country. It's a very modern country, very advanced, um, and obviously the people also look different.

Alan	¿Y ya se acostumbró Ud. a vivir aquí?
------	---------------------------------------

And did you get used to living here yet?

Alfonso	No me he acostumbrado porque extraño, por ejemplo, a mi familia y a mis amigos.
---------	---

I haven't gotten used to it because I miss, for example, my family and my friends.

Alan	Oh, ¿no es por el avión? Si, es cierto, Son ocho horas de vuelo de la ciudad de México hasta los Estados Unidos, ¿no? pero, ahm, yo pienso que el... se justifica el tiempo y el viaje, ¿no? Para conocer la... los Estados Unidos.
------	---

Oh, it's not because of the plane flight? Yes, it's true, it's eight hours of flight from Mexico City to the United States, right? but, um, I think that the...the time and travel is justified, right? To see (get to know) the...the United States.

Alan	Y ¿extraña mucho ahorita a su país?
------	-------------------------------------

And do you miss your country a lot right now?

Alfonso	Un poco, un poco.
---------	-------------------

A little, a little.

Venir a los Estados Unidos, Part II

Speakers: Jorge and Christopher from the Distrito Federal, México.

One of the biggest differences between countries that you have to get used to when you travel to a new country is the cuisine. Let's talk to Jorge and find out if he has gotten used to the cuisine in the United States yet.

Alan	¿Cuáles son las cosas que Ud. extraña?
------	--

What are the things that you miss?

Alfonso	Lo que más extraño, bueno, son las comidas. A mí me gusta comer comidas típicas de mi país, no...que no las encuentro aquí.
---------	---

What I miss most, well, are the foods. I like to eat typical foods from my country, not...that I don't find here.

Alan	¿Todavía no se acostumbra a las hamburguesas?
------	---

You're still not used to the hamburgers?

Alfonso	A las hamburguesas y los "hot dogs".
---------	--------------------------------------

To the hamburgers and hot dogs.

Alan	Y las pizzas.
------	---------------

And the pizzas.

Alfonso	Y las pizzas, sí es cierto. Bueno, también venden "hot dogs" y hamburguesas en México, pero la verdad es que muy poca gente lo, lo, lo come, ¿no? Y sí, aquí he visto que mucha gente come bastante pizza y "hot dogs" y hamburguesas.
---------	--

And the pizzas, yes that's right. Well, they also sell hot dogs and hamburgers in Mexico, but the truth is that very few people eat it (it, it), right? And yes, here I've seen that a lot of people eat quite a lot of pizza and hot dogs and hamburgers.

Alan	Y ¿vive Ud. aquí con su familia?
------	----------------------------------

And do you live with your family?

Alfonso	Ah, no, eh, me hospedé en un, eh, en un hotel.
---------	--

Uh, no, uh, I stayed in a, uh, in a hotel.

Alan Oye, diga, ...Ud. dice que su familia está en México, ¿verdad?

Hey, tell me, ...you say that your family is in Mexico, right?

Alfonso Mmhmm.

Mmhmm.

Alan ¿Cuántos son en su familia?

How many are in your family?

Alfonso No pues, tengo dos hijos y mi esposa. Con los que vivo son tres. Conmigo son cuatro. Pero también extraño a mis hermanos, mis sobrinos, mi madre, mi padre; todos ellos están allá.

No well, I have two children and my wife. With those that I live there are three. With me there are four. But I also miss my brothers, my nephews (and nieces), my mother, my father; all of them are there.

Alan Bueno, ya me tengo que ir. Mucho gusto, eh, señor, señor Alfonso.

Well, I have to get going. Nice to meet you, uh, Mr., Mr. Alfonso.

Alfonso Gracias, gracias, me ha dado gusto conocerte a ti también, este, muchacho. Bueno, pues te deseo mucha suerte.

Thank you, thank you, it has been nice (a pleasure) meeting you as well, um, young man (boy). Alright well I wish you lots of luck.

Alan Se lo agradezco. Hasta luego.

I appreciate that. See you later.

Alfonso Adiós que te vaya bien.

Good-bye, take care.

~ADVANCED ~

Las Ocupaciones (Occupations)

Hablantes: Jorge y Christopher del Distrito Federal, México.

If you could have any job in the world, what would it be? Especially for young people, deciding on their future profession can be a very exciting and somewhat stressful decision. Let's listen in as a father talks to his son about his future occupation.

Jorge	¿Qué es lo que más te gustaría hacer?
-------	---------------------------------------

What is it that you would like to do most?

Chris	Bueno, a mí me gustaría dedicarme al periodismo.
-------	--

Well, I would like to work in journalism.

Jorge	¿Por qué el periodismo? También hay periodismo en México.
-------	---

Why journalism? There is also journalism in Mexico.

Chris	Sí, pero, yo digo que el periodismo, ah, obviamente cuando venimos aquí, ah, es supuestamente más, más a...avanzado. Hay mucha mejor cultura de periodismo aquí en Estados Unidos. Es más desarrollado. Pero, la razón por la cual querría estudiar periodismo es porque quisiera seguir más a fondo los, mis, los tópicos que a mí me interesan.
-------	---

Yes, but, I say that journalism, uh, obviously when we came here, uh, it's supposedly more, more a...advanced. There is a lot better culture of journalism here in the United States. It's more developed. But, the reason for which I would want to study journalism is because I would like to pursue (follow) more in depth the, my, the topics that interest me.

Jorge	¿Y cuáles son esos tópicos?
-------	-----------------------------

And what are those topics?

Chris	Ah, mayormente el a...el automovilismo, el cine, la música.
-------	---

Uh, mainly the ... auto racing, movies, music.

Jorge	De todos ellos ¿cuál es el que más te gusta?
-------	--

Of all those which is the one that you like most?

Chris	Bueno, mayormente, bueno los tres están, están igual, pero yo diría más el automovilismo.
-------	---

Well, mainly, well all three are, are the same, but I would say auto racing most.

Jorge	El automovilismo. Y ¿a qué clase de automovilismo te refieres?
-------	--

Auto racing. And to what type of auto racing are you referring?

Chris	Mayormente la Fórmula Uno.
-------	----------------------------

Mainly Formula One.

Jorge	Oh, Fórmula Uno. Pero la Fórmula Uno solamente es allá casi en Europa. Aquí no hay casi Fórmula Uno. Aquí hay Náscar.
-------	---

Oh, Formula One. But Formula One is almost only over there in Europe. Here there is almost no Formula One. Here there is Nascar.

Chris	Es cierto, la Fórmula Uno es más popular en Europa. Pero no necesariamente significa que, que no, que no hay gente que lo siga. Hay algunas gentes de, este, hay una minor...una buena minoría que lo sigue aquí. Y es más popular en Sudamérica, en particular, Brasil.
-------	--

It's true, Formula One is more popular in Europe. But that doesn't necessarily mean that, that, that there aren't people that follow it. There are some people from, um, there is a minor...a good minority that follow it here. And it's more popular in South America, in particular, Brazil.

Jorge	mmhmm, bueno. Y entonces ¿lo óptimo para ti sería qué? ¿Irte a Europa a hacer periodismo? Para estar allí a la, al pie de las carreras.
-------	---

mmhmm, alright. And so, the optimum for you would be what? Going to Europe to do journalism? To be there at the, at the foot of the races?

Chris	Yo diría terminar el es...mi estudio aquí y luego irme allí a Europa, irme al este de Estados Unidos donde claro está el, la, la, la Náscar allí. Aunque ...obviamente lo ideal sería ir a Europa.
-------	--

I would say finish the st...my studies here and later go there to Europe, go to the east of the United States where of course (the...) Nascar is there. Even though ...obviously the ideal would be to go to Europe.

Las Ocupaciones, Part II

Hablantes: Jorge y Christopher del Distrito Federal, México.

Would you like to have a job that takes you around the world? Or would you rather stay close to home? Let's talk to Chris about his ambitions and where he would like them to take him.

Jorge	Supongamos que te fueras a Europa. ¿Cuál sería el país más adecuado para ti?
-------	--

Let's suppose that you went to Europe. What would be the most suitable country for you?

Chris	Sería Gran Bretaña o Francia. Bueno, Gran Bretaña probablemente porque la gran mayoría de los equipos tienen su base allí.
-------	--

It would be Great Britain or France. Well, Great Britain probably because the great majority of the teams have their base there.

Jorge	Ah. ¿Y en Francia?
-------	--------------------

Oh. And in France?

Chris	Francia también, pero dudo que...dudo que pueda, ahm, aprender nuevo idioma.
-------	--

France as well, but I doubt that... I doubt that I can, um, learn a new language.

Jorge	Ah, ok, es por el idioma entonces. Ok, está bien.
-------	---

Oh, ok, it's because of the language then. Ok, that's alright.

Chris	Mi francés no es tan bueno.
-------	-----------------------------

My French isn't so great.

Jorge	¿No te gusta mucho el francés?
-------	--------------------------------

You don't like French much?

Chris	No es que no me gusta.
-------	------------------------

It's not that I don't like it.

Jorge	Ahm, aparte del periodismo, ¿cuál es tu otra opción? ¿Cuál sería tu segunda opción?
-------	---

Um, apart from journalism, what is your other option? What would be your second option?

Chris	Muy buena pregunta. Tal vez ser crítico de cine.
-------	--

Very good question. Perhaps to be a movie critic.

Jorge	Oh, crítico de cine. Ok, ¿te gusta criticar a la gente entonces?
-------	--

Oh, movie critic. Ok, you like to criticize people then?

Chris	Bueno no necesariamente criticar. Bueno uno cuando criti--uno cuando ve una película y establece su punto de vista ya está criticando la película.
-------	--

Well, not necessarily criticize. Well when one criti--when one sees a movie and establishes your point of view, you are criticizing the movie.

Jorge	Claro porque estás aplicando tu punto de vista y tu criterio sobre el...sobre el tema que estás viendo, ¿verdad?
-------	--

Of course because you are applying your point of view and your criteria (judgment) over the...over the subject that you are watching, right?

Chris	Pero el criticismo en sí es, este--
-------	-------------------------------------

But criticism as a whole is, um--

Jorge	¿Es bueno o es malo?
-------	----------------------

Is it good or is it bad?

Chris	Es, puede ser bueno. Porque puede y...porque puede tener un aspecto educativo. Puede decir a gente hace--aporta esto y esto y esto al arte, y esto y esto y esto a la vida cotidiana.
-------	---

It's, it can be good. Because it can be and...because it can have an educational aspect. You can say to people it does-- it contributes this and this and this to art, and this and this and this to everyday life.

Jorge	Ok, Chris, bueno, yo siempre he pensado que las personas tienen que tener la libertad para elegir, decidir, cuál--cómo va a ser su vida, cuál va a ser su profesión, que...a que actividades se van a dedicar. Tú como mi hijo tienes esa libertad también. Yo no te puedo obligar. Pero si eso es tu mejor deseo y esa es tu decisión, adelante, yo estoy de acuerdo contigo y te apoyo.
-------	---

Ok, Chris, well, I've always thought that people have to have freedom to choose, to decide what, what their life is going to be like, what their profession is going to be. what...to which activities they are going to dedicate their time. You as my son have that freedom as well. I can't force you. But if that is your greatest (best) desire and that is your decision, go ahead, I agree with you and I support you.

Chris	Te lo agradezco, papá, muchas gracias.
-------	--

I am grateful for that, dad, thanks a lot.

La Economía (The Economy)

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

Certainly something that everyone is talking about right now no matter what country they are from is the economy. Let's find out what Cesar and Claudia have heard about the economic crisis and what is being done to try to work our way out of the recession.

César	Hola Claudia, ¿cómo te fue en la tienda hoy?
-------	--

Hello Claudia, how did it go at the store today?

Claudia	Ehm, bien, la verdad me fue bien, solamente estoy un poquito preocupada.
---------	--

Um, well, honestly it went well, only I am a little worried.

César	Y ¿por qué?
-------	-------------

And why?

Claudia	Porque escucho a toda--la mayoría de la gente hablando sobre la crisis económica que está atravesando este país.
---------	--

Because I hear all--most of the people talking about the economic crisis that this country is going through.

César	Sí la verdad que sí. Esta tarde en la oficina también estuvimos hablando sobre eso y escuchando las noticias.
-------	---

Yes, it really is. (the truth that yes) This afternoon in the office we were also talking about that and listening to the news.

Claudia	¿Sí? ¿Y qué escucharon?
---------	-------------------------

Yes? And what did you hear?

César	Y bueno hemos estado escuchando sobre el paquete de estímulo económico que el presidente Obama firmó. Y hemos visto que algunas personas están conformes, otros están desconformes, pero algo en que mucha gente coincide es de que si no hubiera sido por eso, la economía estaría mucho peor ahora.
-------	---

And well we have been listening about the economic stimulus package that President Obama signed. And we have seen that some people are satisfied, others are dissatisfied, but something that a lot of people agree on is that if it hadn't been for that, the economy would be much worse now.

Claudia	Sí ehm, bueno, yo lo que escucho a diario ahora en el, en el trabajo es gente que está, que está perdiendo sus empleos y la verdad por eso yo digo que es un poco preocupante. Porque a veces pienso si...si pierden los empleos, pues, no tienen entrada de dinero para pagar sus casas, sus autos y, y bueno pueden llegar a perder lo que han venido sacrificando tanto tiempo.
---------	--

Yes um, well, I what I hear daily now at, at work is people that are, that are losing their jobs and honestly that's why I say that it's a little worrisome. Because sometimes I think if...if they lose their jobs, well, they won't have money coming in to pay for their homes, their cars and, and well they can come to lose what they have been (come) sacrificing so long (much time) for.

César	Y sí, es para preocuparse, porque eso es lo que sucede. Es que se forma un efecto de dominó. Al no tener ellos para pagar sus autos y sus casas y para comprar comida y cosas, va a haber otras personas que también van a perder los empleos porque no hay suficiente negocio para todos. Así que yo creo que todos deberíamos estar preocupados.
-------	--

And yes, it's something to worry about, because that is what happens. The thing is a domino effect is formed. When they don't have enough to pay for their cars and their homes and to buy food and things, there are going to be other people that are also going to lose their jobs because there isn't enough business for everyone. So I think that we should all be worried.

Claudia	Bueno, pero, la verdad yo pienso que la preocupación a veces también es...un...sentimiento negativo que tenemos que, que tratar de no tenerlo porque...ehn, pienso que no es la manera que vamos a, a solucionar la crisis. ¿Qué piensas?
---------	---

Alright, but, honestly I think that worry is also sometimes... a...negative feeling that we have to, to try to not have it because...um, I think that that isn't the way that we are going to, to resolve the crisis. What do you think?

César	Y, estoy de acuerdo contigo. Yo creo que ahora estamos llegando ya a lo que sería el fin de la recesión y empezar a buscar soluciones y estar más optimistas porque hace un par de días, eh, compañías...algunos bancos ya dieron sus reportes del primer cuarto del año y reportaron, este, ganancias. Así que eso es un síntoma muy, muy positivo en la economía.
-------	---

And, I agree with you. I believe that now we are already getting to what will be the end of the recession and beginning to look for solutions and being more optimistic because a pair of days ago, uh, companies... some banks gave their reports of the first quarter of the year and they reported, um, earnings. So that is a very, very positive symptom in the economy.

Claudia	Bueno, eso es una buena noticia.
---------	----------------------------------

Alright, that is good news.

La Economía, Part II

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

How much longer do you think the economic downturn will last? Do you think the steps the government is taking will have a positive effect? Let's talk to Cesar and Claudia and ask them what they think caused the crisis, but more importantly what they feel we can do to turn things around.

Claudia	Nosotros, por ejemplo, pues som--no somos grandes empresarios, que somos trabajadores, ehn... mi punto de vista es esa que también, o sea, hay un nuevo presidente y yo siempre pienso que un nuevo presidente es una nueva esperanza. ¿Te parece?
---------	--

But, we, for example, well we are-- we aren't great business people, we are workers, um... my point of view is that, that also, I mean, there is a new president and I always think that a new president is a new hope. Do you think so? (does it seem to you?)

César	Yo creo que sí. Este presidente ya ha empezado hacer las cosas muy diferente y creo que van a ser mejor, van a funcionar mejor. Estamos todos esperando de que los bancos y las compañías grandes empiezan a reponerse y a reportar menos pérdidas; y esperamos especialmente que la gente que trabaja en construcción, ellos puedan comenzar a obtener trabajos y que nuevas casas empiezan a reconstruir otra vez.
-------	--

I think so. This president has already started to do things very differently and I think that they are going to be better, they are going to work better. We are all hoping that the banks and the big companies begin to put themselves back together and report fewer losses; and we especially hope that the people that work in construction, they can start to get jobs and that new houses can start to be built again.

Claudia	Sí, ¿no? Porque ahora que nombras eso me, me hace pensar de que, eh, estuvo muy detenido todo este tiempo atrás la parte hipotecaria. O sea escuché que en California estaban perdiendo muchas viviendas. ¿Es así?
---------	--

Yeah, right? Because now that you mention that it makes me think that, uh, it was very held up all this time behind the mortgage part. I mean I heard in California they were losing a lot of housing. Is it true?

César	Sí. Lo que sucedió fue de que muchas personas compraron casas con préstamos que eran fijos solamente a dos años y después se convirtieron en interés variable que iba a subir. Entonces muchas de estas personas cuando empezaron los pagos a subir no podían sostener los pagos y las empezaron a perder. Y eso ocasionó que otras personas que trabajaban en bienes raíces, haciendo hipotecas, o compañías de título, eh, perdieron también mucho de su negocio. Los constructores también empezaron a construir menos. Así que lo que sucedió en los últimos cinco años es que construimos casas más de lo que necesitábamos.
-------	---

Yes. What happened was that many people bought homes with loans that were fixed for only two years and afterwards they converted into variable interest that was going to go up. So many of those people when the payments started going up couldn't sustain the payments and they started to lose them. And that caused that other people that worked in real estate, doing mortgages, or title companies, uh, also lost a lot of their business. The contractors also started to build less. So what happened in the last five years is that we built more houses than we needed.

Claudia	Hmm, la verdad que es un tema muy profundo, ¿no? Pero, yo vuelvo al punto de que hay que tener esperanza y cambiar porque si todo el mundo formamos una maza de pensamientos negativos, pues, no creo que vamos a ir a ningún lado. Vamos a tratar de trabajar fuerte y, bueno, y tener esperanza. ¿Qué te parece?
---------	--

Hmm, honestly it's a very deep topic, isn't it? But, I go back to the point that we have to have hope and change because if all the world we form a mass of negative thinking, well, I don't think that we are going to go anywhere. We are going to try to work hard and, well, and have hope. What do you think?

César	Sí. Me parece que es la única, la única solución y la mejor solución. Yo creo que la esperanza es lo que nos va a darle energía y el, el, la mira para salir delante de esta crisis.
-------	--

Yes. I think that it's the only, the only solution and the best solution. I think that hope is what is going to give us energy and the, the, the vision (sight) to come out ahead of this crisis.

Claudia	Ok, la verdad ha sido un gusto hablar con voz y bueno, ojalá estas preocupaciones dejen de existir en poco tiempo y todo se normalice.
---------	--

Ok, honestly it's been nice (a pleasure) talking with you and well, hopefully these worries will cease to exist in a little while and everything will get back to normal.

César	Yo espero que sí. Como dicen en México, no hay mal que dure cien años.
-------	--

I hope so. Like they say in Mexico, there is no bad that lasts for a hundred years.